

LaLiC

Laboratório de Linguística
Computacional

Memórias de Tradução: auxiliando o humano a traduzir

Cleber Takahito Kawamorita
Helena de Medeiros Caseli

ctkawa@comp.ufscar.br

13/09/2012



Núcleo Interinstitucional de
Linguística Computacional



Memória de Tradução (MT)

- O que é?
 - Coleção de segmentos de tradução
 - Recurso auxiliar para o tradutor humano

<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	Texto fonte 	Texto alvo 
<input type="checkbox"/>		<input checked="" type="checkbox"/>	0.50 + 0  	The teeth of the oldest orangutan	Os dentes do mais antigo orangotango
<input type="checkbox"/>		<input checked="" type="checkbox"/>	0.00 + 2  	This was the equivalent of saying that unless they were planted straight away , the seeds would not germinate and would rot .	Isso equivalia a dizer que , se não fossem plantadas logo , as sementes não germinariam e apodreceriam .
<input type="checkbox"/>		<input checked="" type="checkbox"/>	0.00 + 0  	Until the publication of ...	Até a publicação dos r ...
<input type="checkbox"/>		<input checked="" type="checkbox"/>	0.00 + 0  	For the time being , the ...	Por ora , a descoberta ma ...
<input type="checkbox"/>		<input checked="" type="checkbox"/>	0.00 + 2  	In a short time , less than two years , the project has expanded scientific knowledge on brazilwood considerably .	Em pouco tempo , menos de dois anos , o projeto ampliou o saber científico sobre o pau - brasil de forma considerável .
<input type="checkbox"/>		<input checked="" type="checkbox"/>	0.00 + 0  	" A lot of people think that brazilwood has already been widely researched , but this	" Muita gente acha que o pau - brasil já foi fartamente pesquisado , mas essa impressão é

Memória de Tradução (MT)

- Para quê serve?
 - Consulta, reúso e compartilhamento
 - Padronização de terminologia e estilo

Ferramenta de MT

- O que é?
 - Ferramenta que facilita o acesso à MT
 - Usada pelo tradutor humano
- Como funciona?
 - **Busca** segmentos de tradução na MT similares ao segmento sendo traduzido
 - **Armazena** segmentos traduzidos na MT

Ferramenta de MT do PorTAL

■ PorTAL

- Portal de Tradução Automática
- Disponibilização de recursos e ferramentas principalmente para o processamento multilíngue



www.lalic.dc.ufscar.br/portal

LaLiC
Laboratório de Linguística
Computacional



(#2010/07517-0)

Ferramenta de MT do PorTAI

Olá, **hoge** | [Administração](#) | [Configurações](#) | [Sair](#)



Memória de Tradução

Inicial Texto traduzido Segmentos Alinhar

The teeth of the oldest orangutan

A new species of hominid found in Thailand , with an estimated age of 12 million years , has become the most distant relative of today 's orangutans (Pongo pygmaeus) .

A group of French researchers connected with the European Synchrotron Radiation Facility (ESRF) arrived at this conclusion by comparing the 18 teeth of the fossil with the dentition of other ancient primates .

By means of a technique called microtomography , they made three - dimensional models of the structure of each tooth and of the lower jawbone of the male and of the female of the new species , baptized as Lufengpithecus chiangmuanensis , with a resolution of 1 millionth of a meter .

" We will never be certain that we are dealing with a direct

Os dentes do mais antigo orangotango

 Cancelar **Salvar** 

Uma nova espécie de homínídeo encontrado na Tailândia , com estimados 12 milhões de anos , tornou - se o parente mais remoto dos atuais orangotangos (Pongo pygmaeus) .

Um grupo de pesquisadores franceses ligados ao Laboratório Europeu de Radiação Síncrotron (ESRF) chegou a essa conclusão comparando os 18 dentes do fóssil com a dentição de outros primatas antigos .

Por meio de uma técnica chamada microtomografia , fizeram modelos tridimensionais da estrutura de cada dente e da mandíbula

Informações

30 segmentos

Última atualização:
undefined

960 palavra(s)
no texto Fonte

Progresso
23%

MTs em uso
- Fapesp

Tradução automática Segmento(s) alvo

Usar sugestão

Os dentes do mais antigo orangotango  

Os dentes e o orangotango  

Glossário

Atalhos

Outras funcionalidades

- Glossário

- Dicionário bilíngue
- Gerado automaticamente via **alinhamento de palavras**
- Permite a unificação de terminologia

Outras funcionalidades

■ Glossário

Memória de Tradução

Inicial

In the years in which El Niño occurs , the heated waters of the Pacific expand towards the east of the Southern Hemisphere .

Johns Hopkins Bloomberg School of Public Health , United States

Nos anos em que ocorre o El Niño , as águas aquecidas do Pacífico expandem - se em direção ao leste do Hemifério Sul .

Escola de Saúde Pública Johns Hopkins Bloomberg , Estados Unidos

Incluir Limpar Glossário Glossario Novo glossário...

	Fonte	Alvo	Ocorrência
<input type="checkbox"/>	Bard adjective	Bard preposiÃ§Ã£o	1
<input type="checkbox"/>	Bloomberg adjective	Bloomberg preposiÃ§Ã£o	1
<input type="checkbox"/>	College adjective	College preposiÃ§Ã£o	1
<input type="checkbox"/>	Health adjective	Saúde preposiÃ§Ã£o	1
<input type="checkbox"/>	Hopkins adjective	Hopkins preposiÃ§Ã£o	1
<input type="checkbox"/>	Johns adjective	Johns preposiÃ§Ã£o	1

Informações

Glossário

Dic.Alvo / Dic.Fonte

< 1 >

Fonte	Alvo	*
Johns	Johns	1
New	Nova	1
Hopkins	Hopkins	1
Health	Saúde	1
Bloomberg	Bloomberg	1
Bard	Bard	1
School	Escola	1
Niño	Niño	1
Pacific	Pacífico	1
York	York	1
east	leste	1
heated	aquecidas	1
Unicamp	Unicamp	1
waters	águas	1
College	College	1

Outras funcionalidades

■ Glossário

Memória de Tradução

Inicial Texto traduzido Segmentos Alinhar

If salinity is high on both sides of the equator , the waters will only warm up after a 12 month period (Journal of Geophysical Research) .

If these observations are confirmed , to get to know how long it will take for El Niño to appear , perhaps all that will be needed is to measure the level of salt in the water .

The risks of soya during pregnancy

A study coordinated by urologist Sabra Klein , from the Johns Hopkins Bloomberg School of Public Health , United States , found serious and long - lasting sexual anomalies in male rates whose mothers had consumed during pregnancy a large quantity of a substance found in soya (NewScientist , February 15) .

The pregnant females were given a diet enriched with genistein - a phytoestrogen from soya - in a quantity equivalent to that of a human diet averagely rich in soya .

The male rats that were born of these females would grow up

Os dentes do mais antigo orangotango

Uma nova espécie de homínido encontrado na Tailândia , com estimados 12 milhões de anos , tornou - se o parente mais remoto dos atuais orangotangos (Pongo pygmaeus) .



Cancelar

Salvar



Informações

Glossário

Fonte	Alvo	*
Johns	Johns	1
Hopkins	Hopkins	1
Health	Saúde	1
Bloomberg	Bloomberg	1
School	Escola	1
soya	soja	1
Public	Pública	1

Tradução automática Segmento(s) alvo

Usar sugestão

Um estudo coordenado pelo urologista Sabra Klein , da Escola de Saúde Pública Johns Hopkins Bloomberg , Estados Unidos , constatou anomalias sexuais sérias e de longa duração em ratos machos cujas mães consumiram , durante a gravidez , grande quantidade de uma substância encontrada na soja (NewScientist , 15 de fevereiro) .



Atalhos

Outras funcionalidades

- Tradução automática prévia
 - Ferramenta de MT → pós-edição

Memória de Tradução

Inicial Texto traduzido Segmentos Alinhar

The teeth of the oldest orangutan

A new species of hominid found in Thailand , with an estimated age of 12 million years , has become the most distant relative of today 's orangutans (Pongo pygmaeus) .

A group of French researchers connected with the European Synchrotron Radiation Facility (ESRF) arrived at this conclusion by comparing the 18 teeth of the fossil with the dentition of other ancient primates .

By means of a technique called microtomography , they made three - dimensional models of the structure of each tooth and of the lower jawbone of the male and of the female of the new species , baptized as Lufengpithecus chiangmuanensis , with a resolution of 1 millionth of a meter .

" We will never be certain that we are dealing with a direct ancestor , but it is something very close " , says Jean - Jacques Jaeger , a paleontologist from the University of Montpellier , in

Os dentes e o orangotango|



Cancelar

Salvar



Uma nova espécie de homínido encontrados na Tailândia, com idade estimada em 12 milhões de anos, tornou-se mais distante relativa de hoje o orangotango (Pongo pygmaeus).

Um grupo de pesquisadores franceses associados do European Synchrotron Radiation Facility (ESRF) chegou a essa conclusão comparando os 18 dentes do fóssil de dentição de outros antigos primatas.

Por meio da chamada Technique microtomography, fizeram - três modelos de dimensões da estrutura de cada dente e da mandíbula inferior do masculino e do feminino de novas espécies, batizado de Lufengpithecus chiangmuanensis, com resolução de 1

Informações

Glossário

Fonte

Alvo

Vazio

Tradução automática Segmento(s) alvo

Usar sugestão

Os dentes do mais antigo orangotango



Os dentes e o orangotango



Outras funcionalidades

■ Gerenciamento de recursos

Segmentos na 'Fapesp'

Inicial Cadastrar Importar Buscar

Segmento(s) fonte

For example , the Superstrings Theory was used to explain a type of radiation emitted by black holes , Hawking radiation , a name given to it in recognition of the English physicist Stephen Hawking .

Altere o conteúdo do segmento.

Clique no botão Confirmar para salvar as alterações feitas

Reiniciar

Cancelar

Confirmar

Segmento(s) alvo

A Teoria das Supercordas foi usada para entender , por exemplo , um tipo de radiação emitida pelos buracos negros , a radiação de Hawking , nome que homenageia o físico inglês Stephen Hawking .

Clique na linha para expandir ou retrair segmentos

<input type="checkbox"/>			Texto fonte 	Texto alvo 
<input checked="" type="checkbox"/>			0.50 + 0 The teeth of the oldest o ...	Os dentes do mais antigo ...
<input type="checkbox"/>			0.00 + 0 From an atom to planets	Do átomo aos planetas
<input checked="" type="checkbox"/>			0.00 + 0 The theory is also one of ...	A teoria é também um do ...
<input type="checkbox"/>			0.00 + 0 For example , the Superst ...	A Teoria das Supercordas ...

Outras funcionalidades

- Armazenamento de ações de pós-edição do tradutor humano
 - Em andamento

LaLiC

Laboratório de Linguística
Computacional

Memórias de Tradução: auxiliando o humano a traduzir

FAPESP: #2010/20825-6

ctkawa@comp.ufscar.br



Núcleo Interinstitucional de
Linguística Computacional

